

May 5, 6, & 7 1987

CONTENTS

PARTICIPANTS

INTERNATIONAL GWICH'IN LANGUAGE COMMISSION

SCHEDULE

GWICH'IN ALPHABET PRACTICE AND DRILLS

TALKING BOOK

VOWEL REVIEW

EXPRESSIONS

QUESTION WORD: lèe

CURRICULUM GUIDE MATERIAL: MAY AND JUNE

ANALYSIS OF NOUNS

ROBERT McDONALD MATERIALS

TAKUDH / TUKUDH

TUKUDH TRANSCRIPTION EXERCISE (PRAYER)

BODY PARTS: ENNA VITTEKWA

GROUNDHOG DAY LEGEND: RUTH CARROLL

OLD CROW REPORT CARD: ROSIE KAY AND HELEN CHARLIE

April 24, 25, & 26, 1991

INDEX

List of Participants	1
Schedule	2
Gwich'in Alphabet	3 - 9
Gwich'in Vowels	10 - 11
Useful Classroom Expressions	12 - 35
Simon Says ..	36
Annie Lord Translation	37 - 41
Miscellaneous	42
Insects	43
Plants	44
Berries	45
Yukon Housing Advertisement	46
The Moose Hunt (Talking Book)	47 - 48
Camping (Talking Book)	49 - 50
Prayer Before Class	51
Ch'ilik 152	52
Place Names	53

October 19 - 21, 1992

INDEX

List Participants	1
Schedule	2
Talking Books and Other Transcription Exercises:	
General Dialogue: Male	3-9
General Dialogue: Female	10-18
Meat Camp	19-28
Fish Camp	29-38
Sewing	39-45
Telephone Call	46-54
Tripod	55-62
When My Dad Cooked Breakfast	63-64
Shoh Tsal Kat Gwandak	65
How Bear Got A Short Tail	66-67
Peter Rabbit's Leg	68-70
Listening Exercises:	
/l, ɫ/	71-73
/ch, ch'/	74-76
/t, t'/	77-78
Verb Forms	79
Hymns: (Ch'ilik)	80-85
Place Names:	86

October 18-19, 1993  
CONTENTS

List of Participants	1
Schedule	2
Gwich'in Alphabet	3
Review of Sounds	4-5
Listening Exercises:	6-13
/tl, tl'/	
/tr, tr'/	
/sh, zh/	
/ch, ch'/	
Ice Fishing Booklet (J. Montgomery) (Chihvyàh Chigahahchal Gwats'ò' Adisriinagahji)	14-31
Living in the Bush (A. Lord)	32-33
Fishing Poster (H. Charlie)	34
Bird Poster (H. Charlie)	35
Caribou Poster (H. Charlie)	36
Children Poster (H. Charlie)	37
Black Bear Poster (H. Charlie)	38
Scenery Poster (H. Charlie)	39
Christmas Poem (H. Charlie)	40
Ball Activity (A. Lord)	41
Gwich'in Phrases (H. Charlie, A. Lord)	42
"I Sent a Letter" (H. Charlie)	43
Susan Look's Translation	44-46

November 22-24, 1994

CONTENTS

List of Participants .....	1
Schedule .....	2
Alphabet Review .....	3
Short and Long Vowels .....	4
Consonants .....	5-11
Listening Exercises:	
/i/ and /ɪ/ .....	11-12
/e/ and /ee/ .....	13-14
/i/ and /ii/ .....	15-16
At Home Booklet .....	17-22
Telephone Call .....	23-30
Months of the Year .....	31-33
Traditional Knowledge of the Stars: William Nersyoo .....	34-40
Twinkle Twinkle Little Star (Helen Charlie) .....	41
I Sent a Letter to my Love (Helen Charlie).....	42
Christmas Play (Helen Charlie) .....	43-45
Days of the Week (Annie Lord) .....	46-47
Household Objects (Annie Lord) .....	48-49
Sarah Abel Vagoonlii Drin .....	50
Miscellaneous Translations .....	51
Evening Prayer for a Very Young Child .....	52-54
John Chapter III Verse 16 --1874, 1898, 1920 .....	55-57

November 21-23, 1995

CONTENTS

List of Participants .....	1
Schedule .....	2
Alphabet Chart .....	3
Listening Exercises:	
/ch/ and /ch'/ .....	4 - 6
/tr/ and /tr'/ .....	7 - 9
/ɬ/ and /l/ .....	10 - 12
/th/ and /dh/ .....	13 - 15
/kh/ and /gh/ .....	16 - 18
The "Moose Hunt" Booklet:	
Old Crow Dialect .....	19 - 27
Tsiigèhchik Dialect .....	28 - 36
"At Home" Booklet: Teetl'it Zheh Dialect .....	37 - 42
Miscellaneous Translations .....	43 - 45
Snowman (Helen Charlie) .....	46 - 47
Merry Christmas Poem .....	48 - 50
History of Archdeacon Robert McDonald .....	51 - 61
The Lord's Prayer .....	62 - 67
St. John Chapter 14: 1-11 .....	68 - 69
Old Crow Place-Names .....	70

November 19-21, 1996

CONTENTS

List of Participants	1
Schedule	3
Alphabet Chart	4
Alphabet Sounds	5
Listening Exercises:	
/t/ and /l/	6
/th/ and /dh/	9
/kh/ and /gh/	12
The "Moose Hunt" Booklet:	
Old Crow Dialect	15
Teetl'it Zheh Dialect	25
Tsiigèhchik Dialect	35
Medical Terms	45
Miscellaneous Translations	49
Ch'ilik (Chilig) 85	51
Ch'ilik (Chilig) 74	54
Prayer	55

**Gwich'in Literacy Session**  
**November 18, 19, 20, 1997**  
**Whitehorse, Yukon**

**Contents**

<b>GENERAL:</b>	
Participants	1
Schedule	2
Opening Prayers	3
<b>ALPHABET CHART:</b>	9
<b>LISTENING EXERCISES:</b>	
/kh/ and /gh/	10
/ch/ and /ch'/	13
/eh/ and /e'/	16
/uh/ and /u'/	19
/ih/ and /i'/	22
/uu/ and /u/	25
<b>READING PRACTICE:</b>	
<i>Nikhwitsuu ts'at Nikhwitsii Guuvàh</i>	28
<i>Dachan Tat Gwìidàndàii</i>	
<b>GWICH'IN HYMN: CH'ILIK 15</b>	
Tukudh	32
Teetl'it Gwichin, Van Tat Gwich'in	33
Gwichyàh Gwich'in	34
<b>WRITING PRACTICE:</b>	
<i>School Day</i>	35
Weather Terms	41
<b>PLACE NAMES:</b>	
1993 Place Names Up The Arctic Red River	42
<b>HANDOUTS:</b>	
Tukudh Service - July, 1990	45
Sarah Abel Article - 1997	46



**Gwich'in Literacy Session  
November 24 - 26, 1999  
Whitehorse, Yukon**

**Contents**

**GENERAL:**

Participants	1
Schedule	3

**LISTENING EXERCISES:**

/k/ and /k'/	4
Gwich'in words with k, k'	7
/l/ and /ł/	8
/ts/ and /ts'/'	11

<b>DIALECT AND LANGUAGE COMPARISONS</b>	14
---	----

**GWICH'IN CONVERSATIONAL LESSONS:**

Mrs. Annie Lord's Booklet	15
---------------------------	----

<b>LORD'S PRAYER IN TAKUDH (GWICH'IN)</b>	22
---	----

<b>GWICH'IN HYMN: CH'ILIK 8</b>	25
---------------------------------	----

<b>CHRISTMAS GREETINGS</b>	30
----------------------------	----

<b>PLACE NAMES</b>	31
--------------------	----

<b>FAMILY NAMES</b>	32
---------------------	----

<b>GWICH'IN BODY PARTS (SONG)</b>	33
-----------------------------------	----

**Yukon Native Language Centre - Yukon College  
Gwich'in Literacy Sessions  
November 21 - 24, 2000**

**Contents**

**GENERAL:**

Participant	1
Schedule	3

<b>HOLY COMMUNION SERVICE IN TUKUDH</b>	<b>4</b>
---	----------

## TABLE OF CONTENTS

### General

Table of Contents .....	1
List of Participants.....	2
Schedule .....	5

### Linguistics

Gwich'in Alphabet.....	6
Listening Exercises	
<b>kh</b> and <b>gh</b> .....	7
<b>l</b> and <b>ł</b> .....	10
<b>tr</b> and <b>tr'</b> .....	13
<b>t</b> and <b>t'</b> .....	16
<b>ch</b> and <b>ch'</b> .....	19

#### Word Lists

<b>kh</b> and <b>gh</b> .....	22
<b>l</b> and <b>ł</b> .....	24
<b>tr</b> and <b>tr'</b> .....	26
Common Expressions .....	28
The Christmas Story (Luke 2:1-20) .....	29
Christmas Greetings .....	35

#### Christmas Carols

Ch'ilik 8.....	36
Ch'ilik 20.....	39
Ch'ilik 75.....	40
Chilig 76.....	42
Ch'ilik 117.....	43
Chilig 123.....	45
Shall We Gather at the River .....	47

### Memories

Photograph Collage .....	48
Photograph Identifications.....	55

## TABLE OF CONTENTS

### General

Table of Contents .....	1
List of Participants .....	3
Schedule.....	6

### Linguistics

Gwich'in Alphabet .....	7
Adjectives - small.....	8
Verbal Forms of Adjectives.....	8
Tone Pairs .....	9
Verb Paradigm - To Be Strong	
Imperfective Forms .....	10
Optative Forms.....	11
Future Forms.....	12
Miscellaneous Vocabulary .....	13
Sentences .....	14
Listening Exercises (Vantat Gwich'in Dialect)	
k and k' .....	15
ł and l .....	18
th and dh .....	21
ts and ts' .....	24
sr and zr .....	27
ch and ch' .....	30

## Linguistics cont.

### Word Lists

sr and zr .....	33
k and k' .....	34
ł and l .....	35
th and dh .....	36

## Christmas Carols

Chilig 8 (Hark! The Herald Angels Sing) .....	37
Ch'ilik 8 .....	38
Ch'ilik 8 Translation .....	39
Chilig 75 .....	41
Ch'ilik 75 .....	42
Chilig 117 (O Come, All Ye Faithful) .....	43
Ch'ilik 117 .....	45

## Memories

Photograph Collage .....	47
Photograph Identifications .....	63

## TABLE OF CONTENTS

### General

Table of Contents .....	1
List of Participants .....	2
Schedule.....	5

### Linguistics

Gwich'in Alphabet .....	6
Agenda.....	7
Dialect Comparison.....	8
Verb - to Flood.....	8
<i>At Home</i> Story.....	10
Chilig 77 (Tukudh).....	11
Ch'ilik 77 Translation (Modern Gwich'in).....	12
Chilig 78 (Tukudh).....	14
Chilig 117 (Tukudh).....	15
Ch'ilik 117 (Modern Gwich'in) .....	17
Free Translation .....	19
Listening Exercises	
tth and tth' .....	20
k and k' .....	23

### Memories

Photograph Collage .....	27
Photograph Identifications.....	41

# Table of Contents

Participants .....	2
Schedule.....	5
Chilig 15	
Tukudh.....	6
Modern Gwich'in .....	7
Analysis .....	8
Collect for the First Sunday in Advent	
English .....	10
Tukudh .....	10
Modern Gwich'in .....	11
Side by Side Translations .....	12
Analysis .....	15
Gospel of John Chapter 1 : 1-9	
English .....	18
Tukudh .....	18
Modern Gwich'in .....	19
Side by Side Translations .....	20
Analysis .....	23
Vocabulary Arising from John 1 .....	26
Personal Names and Meanings	
Catechists and Translators .....	29
Other Personal Names .....	30
Miscellaneous Vocabulary .....	32
<b>Memories</b>	
Photograph Collage .....	34
Photograph Identifications .....	52

## TABLE OF CONTENTS

### General

Table of Contents .....	1
List of Participants .....	2
Schedule .....	5

### Linguistics

#### Chilig 65

Tukudh .....	6
Transcription into Modern Gwich'in .....	7
Modern Gwich'in .....	9

#### Gospel of John 14 : 1-3

Tukudh .....	10
Transcription into Modern Gwich'in .....	11
Modern Gwich'in .....	12

#### Vocabulary from Songs ..... 13 |

#### Tukudh ~ Takudh ..... 14 |

#### To and From ..... 14 |

#### Gwich'in Peoples and their Traditional Areas ..... 15 |

#### Recordings - CD Playlist ..... 16 |

### Memories

#### Photograph Collage ..... 17 |

#### Photograph Identifications ..... 27 |



# TABLE OF CONTENTS

## General

Table of Contents .....	1
List of Participants .....	2
Schedule .....	6

## Linguistics

Gwich'in Alphabet .....	7
Luke 18:35-43	
Tukudh, versions 1874, 1898, 1920 .....	8
Translation and Notes .....	14
Vocabulary Arising from the Session .....	18
Psalm 23 side-by-side .....	20
Chilig 99, verse 1 side-by-side .....	23

## Memories

Photograph Collage .....	24
Photograph Identifications .....	38

## Table of Contents

### General

Table of Contents.....	1
Participants .....	2
Schedule.....	5
Goals of the Session.....	6

### Linguistics

Gwich'in Alphabet.....	7
Chilig 126 .....	8
Scan from Takudh Hymnal.....	8
Chilig 126 - Tukudh and Modern Gwich'in.....	9
Translation of Chilig 126, verses 1-3.....	11
Chilig 76 .....	12
Scan from Takudh Hymnal.....	12
Chilig 76 - Tukudh and Modern Gwich'in.....	13
Simple Prayer in Modern Gwich'in.....	15
Children's Bedtime Prayer .....	16
Traditional Tukudh (Gwich'in) Communion Service.....	17
Index .....	17
Discussion .....	18
Presentations and Discussions .....	18
Recordings .....	20

### Memories

Photos .....	21
Photo Identifications.....	28

# Table of Contents

## General

Table of Contents .....	1
Participants .....	2
Schedule .....	3

## Linguistics

Gwich'in Alphabet.....	4
Dialect Comparisons .....	5
The Story of Shı̄dii Rock.....	7
Introduction from 1976 Dictionary.....	8
Shı̄dii Rock Gwandàk.....	9
Free English Translation.....	12
Vocabulary arising from the Shı̄dii (Shiltee) Rock story .....	14
Ekèhtsìi Va'an (Ekèhtsìi's Den).....	15
Classroom Commands.....	17
Place Names and Directionals.....	18
Driving Dogs .....	19
To Extinguish, to Put Out, to Go Out.....	19
Kinship Terms .....	20
Listening Exercises	
Word List - tr and tr' .....	21
Listening Exercise - tr and tr' .....	22
Word List - ch and ch' .....	25
Listening Exercise - ch and ch' .....	26

## Memories

Photo Collage .....	29
Photo Identifications .....	34
View from top of Shı̄dii Rock.....	35

